

BIBLIOGRAPHIE

1 Bibliographie des sources

On ne mentionne ici que les journaux, les revues, les ouvrages à vocation littéraire, les essais et autres écrits réellement dépouillés qui ont fourni des attestations écrites et permis d'illustrer par des exemples écrits les néologismes inventoriés. On les regroupe sous trois rubriques, presse, textes à vocation littéraire, autres écrits. En raison de leur caractère oral et privé, on ne classe pas les conversations enregistrées ou saisies au vol signalées par la mention « oral ». Les autres documents oraux (émissions de radio et de télévision) sont cités sous la rubrique « médias ».

1.1 *Presse*

Actualité-Économie, revue mensuelle.

Afric-éco, revue mensuelle.

Algérie-Actualité, hebdomadaire.

Algérie-Énergie, revue éditée par le Ministère de l'Énergie et des Industries pétrochimiques.

Algérie et l'actualité internationale, périodique du Ministère des Affaires étrangères.

Algérie verte, revue trimestrielle éditée par le Ministère de l'Agriculture et de la Pêche.

Alger républicain, quotidien.

Cirta, revue historique sociologique publiée par l'Institut des Sciences sociales de l'Université de Constantine.

Construire, revue bimestrielle éditée par le Centre national d'animation des entreprises et de traitement des informations du secteur de la construction.

Dialogue, revue bimensuelle d'informations de la wilaya de Tebessa.

Djazairia, revue mensuelle éditée par l'Union nationale des femmes algériennes.

- Échos de la Soummam*, revue mensuelle d'information de la wilaya de Bejaïa.
- El Acil*, quotidien publié à Constantine.
- El Amel*, revue mensuelle éditée par le Ministère de la Jeunesse et des Sports.
- El Ayed*, revue mensuelle.
- El Djeïch*, revue mensuelle de l'Armée nationale populaire.
- El Hadeïf*, hebdomadaire national omnisports.
- El Manchar*, hebdomadaire.
- El Moudjahid*, quotidien.
- El Watan*, quotidien.
- Horizons 2000* (rebaptisé *Horizons* depuis 1986), quotidien du soir.
- Interface*, revue éditée par l'INH de Boumerdès.
- Journal officiel de la République algérienne démocratique et populaire* (traduction française).
- La Nation*, hebdomadaire.
- La Tribune*, quotidien.
- L'Authentique*, quotidien.
- Le Cheminot*, revue d'information interne de la Société nationale des transports ferroviaires.
- Le Détective*, hebdomadaire.
- L'Économiste d'Algérie*, hebdomadaire.
- Le Jeudi d'Algérie*, hebdomadaire.
- Le Jeune indépendant*, quotidien.
- Le Journal*, quotidien.
- Le Matin*, quotidien.
- Le Nouvel Hebdo*, hebdomadaire.
- Le Quotidien d'Algérie*, quotidien.
- Le Quotidien d'Oran*, quotidien.
- Les Nouvelles de l'Est*, quotidien.
- Le Soir d'Algérie*, quotidien.
- Le Sidérurgiste*, journal du complexe sidérurgique d'El-Hadjar.
- L'Étudiant*, revue éditée par la section de l'INH de Boumerdès.
- L'Événement*, quotidien.
- L'Hebdo libéré*, hebdomadaire.
- Liberté*, quotidien.
- L'Opinion*, quotidien.
- Révolution africaine*, revue hebdomadaire, organe central du FLN.
- Révolution et Travail*, hebdomadaire de l'Union nationale des travailleurs algériens.
- Révolution socialiste*, revue mensuelle éditée par le Parti de l'Avant-Garde socialiste d'Algérie.

- Revue de l'Université*, revue éditée par l'Université d'Annaba.
Revue Sportive du Travailleur, revue de la Fédération algérienne Sport et Travail.
Sonelgaz Écho, journal d'entreprise édité par Sonelgaz.
Tribune d'Octobre, mensuel.
L'Unité, hebdomadaire, organe central de l'Union nationale de la jeunesse algérienne.
Voix multiples, revue périodique poético-littéraire.
Volley-ball Algérie, revue nationale de la Fédération algérienne du Volley-ball.

1.2 **Ouvrages littéraires**

- ABA, N. (1963), *La Toussaint des énigmes*, Paris, Présence africaine.
 ABA, N. (1981), *Tell El Zaâtar s'est tu à l'aube*, Paris, L'Harmattan.
 ABA, N. (1984), *Mouette, ma mouette. Pourquoi rien ne s'oublie*, Paris, L'Harmattan.
 ABDICHE, B. (1984), *Reflets*, Alger, ENAL.
 ACHIR, K. (1997), *Nassima*, Paris, L'Harmattan.
 ACHOUR, M. (1971), *Le Survivant et autres nouvelles*, Alger, SNED.
 ACHOUR, M. (1975), *Les Dernières vendanges*, Alger, SNED.
 ACHOUR, M. (1980), *Héliotropes*, Alger, SNED.
 ACHOUR, M. (1983), *Jours de tourments*, Alger, ENAL.
 AIDER, M. (1982), *Ça c'est du sport « Mundial 82 »*, Alger, SNED.
 AIDER, M. (1984a), *Histoires pour rire*, Alger, ENAL.
 AIDER, M. (1984b), *Ça c'est du sport !*, Alger, ENAL.
 ALLOUACHE, M. (1995), *Bab el-Oued*, Paris, Le Fennec.
 AMADIS, S. (1995), *La Loi des incroyants*, Paris, Plon.
 AMINE (1982), *Les Mains de Fatma*, Alger, SNED.
 AMINE (1984), *Colporteur*, Alger, SNED.
 AMRANI, D (1960), *Le Témoin*, Paris, Minuit.
 AMRANI, D (1964), *Soleil de notre nuit*, Paris, Subervie.
 AMRANI, D (1968), *Bivouac des certitudes*, Alger, SNED.
 AMRANI, D (1972), *Aussi loin que mes regards se portent...*, Alger, SNED.
 AMRANI, D (1973), *Il n'y a pas de hasard*, Alger, SNED.
 AMRANI, D (1981), *Entre la Dent et la Mémoire*, Alger, SNED.
 AMRANI, D (1983), *La Plus haute source*, Alger, ENAL.
 AMRANI, D (1985), *Argile d'embolie*, Alger, Laphomic.
 ATMANI, H. (1986), *La Fermentation*, Alger, ENAL.
 BAGHLI, S.A. (1982), *El Djezaïr*, Alger, Ministère de l'Information.
 BAITAR, A. (1959), *De l'amour à la mort dans l'arène algérienne (poèmes et récits d'un moudjahid algérien)*, Rabat, Imprimerie nord-africaine.

- BAITAR, A. (1982), *Je suis Algérien (chants et récits d'un moudjahid)*, Alger, SNED.
- BAUCHE, M. (1981), *Noir sur blanc*, Alger, SNED.
- BELAMRI, R. (1982), *Le Soleil sous le tamis*, Paris, Publisud.
- BELANTEUR, S. (1975), *Les Chevaux de Diar-el-Mançoul*, Alger, SNED.
- BELANTEUR, S. (1981), *Fruits de cactus*, Alger, SNED.
- BELHALFAOUI, H. (1964), *Soleil vertical*, Oran, Imprimerie Belkacem.
- BEN, M. (1982), *Ainsi naquit un homme*, Alger, La Maison des livres.
- BEN, M. (1984), *Sur le chemin de nos pas*, Paris, L'Harmattan.
- BENAISSA, M. (1984), *Sur les chemins du malheur*, Paris, La Pensée universelle.
- BENAISSA, S. (1999), *Les Fils de l'amertume*, Paris, Plon.
- BENCHERIF, A. (1969), *L'Aurore des mechtas*, Alger, SNED.
- BENHEDOUGA, A. (1977), *La Fin de l'hiver*, Alger, SNED.
- BENHEDOUGA, A. (1982), *Le Vent du Sud*, Alger, SNED.
- BENKAMLA, A. (1983), *Je t' imagine Antigone*, Alger, ENAL.
- BEN MANSOUR, L. (1990), *Le Chant du lys et du basilic*, Paris, Lattès.
- BEN MANSOUR, L. (1997), *La Prière de la peur*, Paris, La Différence.
- BENNABI, M. (1965), *Mémoires d'un témoin du siècle*, Alger, SNED.
- BENSMINE, L. (1996), *Parfums d'Alger*, Tunis, Ceres Éditions.
- BITAM, B. (1984), *Rue de la Liberté*, Alger, ENAL.
- BOUABACI, A. (1985), *L'Aube est née sur nos lèvres*, Alger, ENAL.
- BOUALI, S.A. (1983) *La Princesse et l'oiseau*, Alger, ENAL, 1983.
- BOUCHAMA, A. (1966), *L'Arceau qui chante*, Alger, SNED.
- BOUCHAMA, A. (1984), *L'Oasis géante*, Alger, ENAL.
- BOUDJEDRA, R. (1956), *Pour ne plus rêver*, Alger, ENA.
- BOUDJEDRA, R. (1972), *L'Insolation*, Paris, Denoël.
- BOUDJEDRA, R. (1977), *L'Escargot entêté*, Paris, Denoël.
- BOUDJEDRA, R. (1979), *Les 1001 années de la nostalgie*, Paris, Denoël.
- BOUDJEDRA, R. (1980), *La Répudiation*, Paris, Denoël.
- BOUDJEDRA, R. (1981), *Le Vainqueur de coupe*, Paris, Denoël.
- BOUDJEDRA, R. (1982a), *Journal palestinien*, Alger, SNED.
- BOUDJEDRA, R. (1982b), *Topographie idéale pour une agression caractérisée*, Paris, Denoël.
- BOUNEMEUR, A. (1985), *Les Lions de la nuit*, Paris, Gallimard.
- BOUNEMEUR, A. (1987), *L'Atlas en feu*, Paris, Gallimard.
- BOUTARENE, K., (1982), *Kaddour, un enfant algérien témoin des débuts du XX^e siècle*, Alger, SNED.
- BOUTARENE, K., (1986), *Kaddour (2) un adolescent algérien à la veille du centenaire de l'occupation coloniale*, Alger, ENAL.
- BOUZAR, W. (1986), *Les Fleuves ont toujours deux rives*, Alger, ENAL.
- CHAIB, M. (1980), *Le Déchirement*, Alger, SNED.

- CHELLALI, H. (1982), *Pieds nus au bord de l'eau*, Alger, SNED.
- CHERIFI, L. (1985), *Entre terre et brume*, Alger, ENAL.
- Collectif (1984), *Album de bandes dessinées algériennes*, Alger, Laphomic.
- DIB, M. (1957), *Le Métier à tisser*, Paris, Le Seuil.
- DIB, M. (1959), *Un été africain*, Paris, Le Seuil.
- DIB, M. (1962), *Qui se souvient de la mer*, Paris, Le Seuil.
- DIB, M. (1968a), *L'Incendie*, Paris, Le Seuil.
- DIB, M. (1968b), *La Danse du roi*, Paris, Le Seuil.
- DIB, M. (1970), *Formulaires*, Paris, Le Seuil.
- DIB, M. (1973), *Le Maître de chasse*, Paris, Le Seuil.
- DIB, M. (1975), *Omneros*, Paris, Le Seuil.
- DIB, M. (1976), *Le Cercle des représsailles*, Paris, Le Seuil.
- DIB, M. (1977), *Habel*, Paris, Le Seuil.
- DIB, M. (1979), *Feu beau feu*, Paris, Le Seuil.
- DIB, M. S. (1984) *Les Amants de Djebel Amour*, Alger, ENAL.
- DJAOUT, T. (1975), *Solstice barbelé*, Sherbrooke, Naaman.
- DJAOUT, T. (1981), *L'Exproprié*, Alger, SNED.
- DJAOUT, T. (1983a), *L'Étreinte du sablier*, Oran, CRIDSSH.
- DJAOUT, T. (1983b), *Bouche d'incendie*, Paris, Publisud.
- DJAOUT, T. (1984a), *Les Rets de l'oiseleur*, Alger, ENAL.
- DJAOUT, T. (1984b), *Les Chercheurs d'os*, Paris, Le Seuil.
- DJAOUT, T. (1984c), *Les Mots migrants : un anthologie poétique algérienne*, Alger, OPU.
- DJEBAR, A. (1958), *Les Impatients*, Paris, Julliard.
- DJEBAR, A. (1962), *Poèmes pour l'Algérie heureuse*, Alger, SNED.
- DJEBAR, A. (1980), *Femmes d'Alger dans leur appartement*, Paris, Des Femmes.
- DJEBAR, A. (1983), *Les Alouettes naïves*, Paris, Julliard.
- DJEBAR, A. (1985), *L'Amour, la fantasia*, Paris, Lattès-ENAL.
- DJEBAR A. & CARN, W. (s.d.), *Rouge l'aube*, Alger, SNED.
- DJELID, M. (1968), *Plaies*, Alger, SNED.
- EL HADJ TAHAR, A. (1984), *Poèmes bleus*, Alger, ENAL.
- ESTIVALS, G. (1966), *Pas de cheval pour Hamida*, Paris, Les Éditeurs français réunis.
- FARES, N. (1970), *Yahia pas de chance*, Paris, Le Seuil.
- FARES, N. (1972), *Le Champ des oliviers*, Paris, Le Seuil.
- FERAOUN, M. (1953), *La Terre et le sang*, Paris, Le Seuil.
- FERAOUN, M. (1954), *Le Fils du pauvre*, Paris, Le Seuil.
- FERAOUN, M. (1957), *Les Chemins qui montent*, Paris, Le Seuil.
- FERAOUN, M. (1968), *Jours de Kabylie*, Paris, Le Seuil.
- FLICI, L. (1981), *La Démesure et le royaume*, Alger, SNED.
- FLICI, L. (1984), *Clair-obscur*, Alger, ENAL.
- GASTEL, A. (1999), *Adieu les marchands de foi*, Paris, Paris-Méditerranée.

- GUENDOOUZ, N. (1968), *Amal*, Alger, SNED.
- GUERROUI, B. (1985), *Le Temps d'un sourire*, Alger, ENAL.
- HACHANI, B. (1965), *Lettre au paradis*, Alger, Imprimerie de la direction centrale du Commissariat politique.
- HADDAD, M. (1982), *Le Quai aux fleurs ne répond plus*, Paris, Julliard.
- HADDADI, M. (1984), *Le Combat des veuves*, Alger, Laphomic.
- HADJ ALI, B. (1985), *Soleils sonores*, Alger, ENAG, 1985.
- KADRA-HADJADJI, H. (1989), *Oumelkheïr*, Alger, ENAL.
- KAOUAH, A. (1981), *Par quelle main retenir le vent*, Alger, Imprimerie de Reghaïa.
- KATEB, Y. (1956), *Nedjma*, Paris, Le Seuil.
- KATEB, Y. (1959), *Le Cercle des repréailles*, Paris, Le Seuil.
- KATEB, Y. (1966), *Le Polygone étoilé*, Paris, Le Seuil.
- KATEB, Y. (1970), *L'Homme aux sandales de caoutchouc*, Paris, Le Seuil.
- KATEB, Y. (1983), *Abdelkader et l'indépendance algérienne*, Alger, SNED.
- KETOU, S. (1979), *Ami Cithare*, Sherbrooke, Naaman.
- KETOU, S. (1983), *La Planète mauve et autres nouvelles*, Sherbrooke, Naaman.
- KHADER, Y. (1970), *Délivrez la Fidaya !*, Alger, SNED.
- KHADER, Y. (1972), *Quand les « panthères » attaquent*, Alger, SNED.
- KHADER, Y. (1973), *Les Bourreaux meurent aussi*, Alger, SNED.
- KHADRA, Y. (1999), *À quoi rêvent les loups*, Paris, Julliard.
- KHELIFA, B. (1985), *La Mue*, Alger, ENAL.
- KHELLADI, A. (1997), *Peurs et mensonges*, Paris, Le Seuil.
- KHELLADI, A. (1998), *Rose d'abîme*, Paris, Le Seuil.
- KHIARI, B. (1981), *Moh l'arriviste, n1*, Alger, SNED.
- KOROGLI, A. (1984), *L'ABC et le ALIF*, Alger, ENAL.
- LAGHOUATI, A. (1981), *L'Oued noir*, Alger, SNED.
- LAHBABI, A. (1974), *Douleurs rythmées*, Alger, SNED.
- LEMSINE, A. (1978a), *Ciel de porphyre*, Paris, J-CI. Simoën.
- LEMSINE, A. (1978b), *La Chrysalide*, Paris, Des Femmes.
- LOUNES, A. (1982), *Chronique d'un couple ou la « Birmandreissienne »*, Alger, SNED.
- LOUNES, A. (1984), *Le Draguerillero sur la place d'Alger*, Alger, Laphomic.
- LOUNES, A. (1985a), *Poèmes à coups de poing et à coups de pied*, Alger, Laphomic.
- LOUNES, A. (1985b), *Noces de cendre*, Alger, Laphomic.
- LOUNES, A. & MARAI, R. (1983), *Histoires extra et ordinaires du cimetière-monde*, Alger, SNED.
- MAHDI, H., (1983), *Mourir en France*, Constantine, Wilaya de Constantine.
- MAMMERI, F. (1983), *Fragments de durée*, Alger, ENAL.
- MAMMERI, F. (1985), *La Pulpe et l'écorce*, Alger, ENAL.

- MAMMERI, M. (1978a), *La Colline oubliée*, Paris, Plon.
- MAMMERI, M. (1978b), *Le Sommeil du juste*, Paris, Plon.
- MEHADOU, A. (1982), *Coup de grâce*, Oran, Mehadoui.
- MELOUAH, A. (1983), *Cité interdite*, Alger, ENAL.
- M'HAMSADJI, K. (1969), *Fleurs de Novembre*, Alger, SNED.
- MIMOUNI, R. (1978), *Le Printemps n'en sera que plus beau*, Alger, SNED.
- MIMOUNI, R. (1983), *Une Paix à vivre*, Alger, ENAL.
- MOKEDDEM, M. (1995), *Des rêves et des assassins*, Paris, Grasset & Fasquelle.
- MOKEDDEM, M. (1999), *Fils de ta mère*, Paris, Nadeau.
- MOULESSEHOUL, M. (1985), *La Fille du pont*, Alger, ENAL.
- MOULESSEHOUL, M. (1986), *El-Kahira cellule de la mort*, Alger, ENAL.
- MOULESSEHOUL, M. (1988), *De l'autre côté de la ville*, Paris, L'Harmattan.
- MOUZAIA, L. (1994), *La Famille du berger*, Alger, ENAL.
- NACIB, Y. (1982), *Éléments de la tradition orale*, Alger, SNED.
- NEKACHTALI, L. (1986), *Les Oies sauvages*, Alger, ENAL.
- OUAHIOUNE, CH. (1979), *La Maison au bout des champs*, Alger, SNED.
- OUAHIOUNE, CH. (1980), *Les Conquérants au parc rouge*, Alger, SNED.
- OUAHIOUNE, Ch. (1984a), *Tiferzizouïth ou le parfum de la mélisse*, Alger, ENAL.
- OUAHIOUNE, Ch. (1984b), *Parmi les collines invaincues*, Alger, ENAL.
- OUARY, M. (1956), *Le Grain dans la meule*, Paris, Correa.
- OUETTAR, T. (1981), *Ez-Zilzel (le séisme)*, Alger, SNED.
- OUETTAR, T. (1983), *L'As*, Alger, ENAP-Temps actuels.
- OUSSEDIK, T. (1985), *Bou-Beghla (l'homme à la mule)*, Alger, ENAL.
- OUSSEDIK, T. (1986), *Apologues*, Alger, ENAL.
- ROUACHE, B. (1982), *Certitude incertaine*, Alger, Rouache.
- SAHNINE, R. (1980), *La parole retrouvée*, Alger, SNED.
- SAIGHI, A. (1982), *Saison des pluies*, Alger, SNED.
- SANSAL, B. (1999), *Le Serment des barbares*, Paris, Gallimard.
- SEBBAR, L. (1981), *Fatima ou les Algériennes au square*, Paris, Stock.
- SEBBAR, L. (1984), *Le Chinois vert d'Afrique*, Paris, Stock.
- SEBTI, Y. (1981), *L'Enfer et la folie*, Alger, SNED.
- SEDDIKI, H. & MEKHOULFI, R. (1982), *L'imagination au bout du pied*, Alger SNED.
- SLIM (1981), *Zid ya Bouzid 2*, Alger, SNED.
- SLIM (1986), *Zid ya Bouzid 3*, Alger, ENAL.
- TAIBI (1982), *Gags à chevaux*, Alger, SNED.
- TENGOUR, H. (1983), *L'Arc et la cicatrice*, Alger, ENAL.
- TENGOUR, H. (1997), *Gens de Mosta*, Arles, Actes Sud.
- TOUAT, D. & BEN ABBAS (1984), *L'Orchestre aux bananes*, Alger, ENAL.
- TOUATI, F. (1984), *Le Printemps désespéré : vies d'Algériennes*, Paris, L'Harmattan.

- TOUDERT, A. (1981), *Quelque part... un regard*, Alger, SNED.
YASSAD (1977), *Le cœurier*, Paris, La Pensée universelle.
YESSAD, A. (1978), *La Triade*, Alger, SNED.
ZAOUI, A. (1999), *La Razzia*, Paris, Le Serpent à plumes.
ZIANI, R. (1981), *Le Déshérité*, Alger, SNED.
ZIANI, R. (1986), *L'Impossible bonheur*, Alger, ENAL.
ZINAI-KOUDIL, H. (1984), *La Fin d'un rêve*, Alger, ENAL.

1.3 ***Ouvrages à vocation scientifique, pratique ou juridique, essais, etc.***

- AKKACHE, A. (1972), *La Résistance algérienne de 1845 à 1945*, Alger, SNED.
Assemblée populaire nationale, (1984), *Code de la famille*, Alger, O.P.U.
BENABDALLAH, S. (1982), *La Justice du FLN pendant la guerre de Libération*, Alger, SNED.
BENACHENHOU A. (1971), *Connaissance du Maghreb*, Alger, Éditions populaires de l'armée.
BENAISSA, M. (1984), *Sur les chemins du malheur*, Paris, La Pensée universelle.
BENAMRANE, D. (1980), *Crise de l'habitat et perspectives de développement socialiste en Algérie*, Alger, CREA.
BENATIA, F. (1980), *Alger : agrégat ou cité (l'intégration citadine de 1919 à 1979)*, Alger, 1980.
BENISTON Nt., Ws. (1984), *Fleurs d'Algérie*, Alger, ENAL.
BENKHEIRA, M. H. (1983), *Ivrognerie, religiosité et sport en Algérie 1962-1983 : le cas de la ville d'Oran*, Oran, CREDO.
BENMELHA G. (1984), *Les Successions en droit algérien*, Alger, OPU.
BENNABI, M. (s.d.), *Le Phénomène coranique*, Alger, Dar Al-Thuraya.
BENOUNICHE, F. (1982), *Bijoux et parures d'Algérie*, Alger, Ministère de l'Information.
BOUAYED, F.-Z. (1983), *La Cuisine algérienne*, Alger, SNED, 1983.
BOUCEBCI, M. (1979), *Psychiatrie, société et développement (Algérie)*, Alger, SNED.
BOUDIA, M. (1981), *La Formation sociale algérienne précoloniale*, Alger, OPU.
BOUKSANI (1982), *Gastronomie algérienne*, Alger, JEFAL.
BOURDIEU, P. (1970), *La Reproduction*, Paris, Minuit.
BOURDIEU, P. (1982), *Ce que parler veut dire. L'économie des changements linguistiques*, Paris, Fayard.

- BOUTARENE, K. (1985), *Proverbes et dictons populaires algériens*, Alger, OPU.
- BOUZAR, W. (1983), *La Mouvance et la pause. Regards sur la société algérienne*, Alger, SNED, 1983, 2 tomes.
- CHAREF, A. (1998), *Algérie. Autopsie d'un massacre*, Paris, L'Aube.
- Collectif (1981), *Annuaire statistique de l'Algérie*, Alger, ONS.
- Collectif (1985), *Deuxième Plan quinquennal 1985-1989. Rapport général*, Alger, ENAG.
- COTE, M. (1996), *L'Algérie*, Paris, Masson-Colin.
- DAVID, L. (1956), *Étude géologique des monts de la haute Medjerda*, Alger, Service de la carte géologique de l'Algérie.
- DEROUICHE, M. (1985), *Le Scoutisme : école du patriotisme*, Alger, ENAL-OPU.
- FOUGHALI, M.-J. (1984), *L'Image du père chez l'enfant algérois*, Alger, OPU.
- Front de libération nationale (1986), *La Charte nationale*, Alger, Imprimerie du FLN.
- HADJADJI, H. (1982), *Vie et œuvre du poète andalou Ibn Khafadja*, Alger, SNED.
- HARBI, M. (1989), *La Guerre commence en Algérie*, Bruxelles, Complexe.
- KADDACHE, M. (1982), *L'Algérie dans l'antiquité*, Alger, SNED.
- LAOUAR, F. & BAMYA, A. (1982), *Proverbes de la ville de Annaba*, Annaba, *Les Cahiers du C.E.R.D.R.A.*, 1, ONRS.
- MALEK, R. (1991), *Tradition et révolution. le véritable enjeu*, Alger, Bouchene.
- MIMOUNI, A. (1961), *Ramadhan*, Alger, En-Nahda.
- ROUADJIA, A. (1994), *Grandeur et décadence de l'État algérien*, Paris, Karthala.
- SAYAD, A. & BASAGANA, R. (1974), *Habitat traditionnel et structures familiales en Kabylie*, XXIII, Alger, CRAPE.
- SOURIAU-HOEBRECHTS, Ch. (1969), *La Presse maghrébine*, Paris, CNRS.
- TAMZALI, W. (1984), *Abzim : parures et bijoux des femmes d'Algérie*, Alger, EAP, Dessain et Tolra.
- TOUALBI, N. (1983), *La Circoncision : blessure narcissique ou promotion sociale*, Alger, ENAL.
- TOUALBI, N. (1984a), *Le Sacré ambigu ou des avatars psychologiques du changement social*, Alger, ENAL.
- TOUALBI, R. (1984b), *Les Attitudes et les représentations du mariage chez la jeune fille algérienne*, Alger, ENAL.

2 Bibliographie scientifique

- ABBA, N. (1993), « La francophonie dans le contexte actuel de l'Algérie », INCOM, *Aspects de la francophonie en Méditerranée*, 7, pp. 16-17.
- ABOU, S. & HADDAD, K. (éds) (1994), *Une Francophonie différentielle. Actes du colloque sur le français langue seconde (Université Saint-Joseph de Beyrouth, 20-22 Mai 1993)*, Paris, L'Harmattan, 560 p.
- ACHARD, P. (1931), *L'Homme de mer*, Paris, Éd. de France. [La réédition, Paris, Laffont, 1979, contient le glossaire de 140 entrées, pp. 299-302].
- ACHOUCHE, M. (1981), « La situation socio-linguistique en Algérie », in Dabène, L. (éd.), *Langue et migrations*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, pp. 39-49.
- ACHOUR-CHAULET, Christiane (1985), *Abécédaires en devenir*, Alger, Entreprise algérienne de Presse, 607 p.
- ACHOUR-CHAULET, Christiane (1990), « Pour une histoire du français en colonie : le cas de l'Algérie », *Études de linguistique appliquée*, 78, pp. 87-96.
- ADAM, A. (1982), « Chronique sociale et culturelle : Algérie et Maroc », *Annuaire de l'Afrique du Nord*, 19, pp. 679-700.
- AIT OUMEZIANE, R. (1988), « Contrastes vocaliques et variation phonologique : l'exemple du français et de l'arabe maghrébin », *Contrastes*, 16, pp. 81-101.
- ALAMI M'CHICHI, H. (1983), *Langues et politique au Maghreb. Une analyse des problèmes posés par le statut accordé à la langue française et du rapport entre les différentes langues en présence*, Thèse de doctorat d'État en Sciences politiques, Université de Paris I.
- AMERI, I. (2000), *Le Lexique français dans la presse et les romans francophones d'Algérie*, Mémoire secondaire de maîtrise, Université de Provence, 132 p.
- Anonyme (1830), *Dictionnaire de la langue franque ou petit mauresque*, Marseille, de Feissat et Demondry, 103 p.
- AOUADDI, S. (2000), « Le français dans les filières scientifiques et techniques du Supérieur en Algérie : la croisée des chemins », *The French Review*, 73, 3, pp. 550-554.
- AREZKI, A. (1986), *La langue française en Algérie et le problème des interférences dans un parler kabyle*, Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V, 401 p.
- ATTATFA, D. (1983), *Le français scientifique en Algérie : analyse des besoins et étude des moyens d'acquisition dans une classe de la première année moyenne*, Thèse de 3^e cycle, Université de Grenoble III, 150 p.
- BACRI, R. (1969), *Le Roro, Dictionnaire pataouète de langue pied-noir*, Paris, Denoël.

- BACRI, R. (1983), *Trésor des racines pataouètes*, Paris, Belin, 224 p.
- BARETY, M. (1985), *Les mots arabes et berbères dans la littérature maghrébine d'expression française : étude de quelques romans et nouvelles*, Thèse de 3^e cycle, Université de Paris XIII, 290 p.
- BELHANDOUZ-GADIRI, H. (1982), *L'enseignement colonial : analyse de la compétence proposée par deux manuels de la période coloniale en Algérie (1945-1962) et vue à travers l'étude de la morphosyntaxe*, Thèse de 3^e cycle, Université de Lille III.
- BELHIMER, A. (1987), « Francophonie : le français perd son latin », *Parcours Maghrébins* (Alger), 6, pp. 38-42.
- BENABDESSADOCK, C., MORSLY, D. (1983), « La presse nationale de langue française : clichés et idiotismes », *Kalim* (Alger), 2-3, pp. 161-178.
- BENABDI, L. C. (1980), *Arabization in Algéria : processes and problems*, Ph. D. Thesis, Indiana University, 273 p.
- BENABDI, L. C. (1986), « Lexical expansion in the Maghreb », *International Journal of the Sociology of Language*, 61, pp. 65-78.
- BENALLOU, L. *Dictionnaire des hispanismes dans le parler de l'Oranie*, Oran, Office des Publications universitaires.
- BENHAMOUDA, B. (1996), *L'origine arabe de la langue française*, Paris, Dialogues Éditions, 130 p.
- BENMAYOUF-KABTANE, Y. (1984), *Le français des étudiants algériens, reflet et résultats d'une situation de contact de langues*, Thèse de 3^e cycle, Université de Paris III.
- BENNABDALLAH, M. (1980), *Dysgraphie et bilinguisme en milieu algérien*, Thèse de 3^e cycle, Université de Lille III.
- BENRABAH, M. (1996), « Les avatars du français à travers la politique linguistique en Algérie », in Juillard, C., Calvet, L.-J. (éds), *Les Politiques linguistiques, mythes et réalités*, pp. 55-60.
- BENRABAH, M. (1998), « La langue perdue », in Benrabah, M., Djellouli, A., Farès N. et alii (éds), *Les violences en Algérie*, Paris, Odile Jacob, pp. 63-87.
- BENRABAH, M. (1999), *Langue et pouvoir en Algérie. Histoire d'un traumatisme linguistique*, Biarritz, Séguier, 350 p.
- BENRABAH, M. (à paraître), « L'arabisation des âmes », in Laroussi, F. (éd.), *Textes en hommage à la recherche algérienne*, Université de Rouen (collection Bilan et perspectives).
- BENRABAH-DJENNANE, N. (1995), « Quand [ε] devient en [ε̄] français algérien », in Queffélec, A., Benzakour, F., Cherrad-Benchefra, Y. (éds), *Le français au Maghreb*, pp. 53-60.
- BENSALAH, A. (1997a), « L'alternance de langues comme marqueur du changement des genres discursifs et de l'accentuation de l'intersubjecti-

- « vité », in Queffélec, A. (éd.), *Alternances codiques et français parlé en Afrique*, pp. 39-49.
- BENSALAH, A. (1997b), « L'effet loupe des formes mêlées et discours rapportés », *Plurilinguismes*, 14, pp. 143-170.
- BENSALAH, K. (1983), *Arabisation, développement psychosociologique du phénomène d'arabisation à travers la formation sociale algérienne*, Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V.
- BEN SMAÏL, M. (1994), *Dictionnaire des mots français d'origine arabe*, Tunis, Société tunisienne pour l'éducation récréative, 151 p.
- BENSMINE, C. (1987), *Analyse de productions écrites en français. Essai de bilan de l'apprentissage dans le secondaire*, Mémoire de magistère, Université d'Alger.
- BENTAHILA, A. & DAVIES, E. E. (1983), « The syntax of arabic-french code-switching », *Lingua*, 59, 4, pp. 301-330.
- BENTAHILA, A. & DAVIES, E. E. (1991), « Constraints on code-switching : a look beyond grammar », in *Papers for the Symposium on Code-switching and Bilingual Studies : Theory, Significance and Perspectives*, Strasbourg, ESF, pp. 396-404.
- BENZAKOUR, F., GAADI, D. & QUEFFÉLEC, A. (2000), *Le français au Maroc. Lexique et contacts de langues*, Louvain, Duculot, 356 p.
- BOUACHRAOUI, F. (1995), *Une analyse des erreurs syntaxiques : le cas de celles qui sont commises dans la proposition relative en français*, Thèse de 3^e cycle, Université de Toulouse II.
- BOUALEM, B. (1983), *L'enseignement du français en Algérie de 1945 à 1962. Analyse d'une méthodologie d'apprentissage du français langue II à travers l'étude phonologique et lexicale d'un manuel scolaire à l'usage des C.P.I. et C.E.*, Thèse de 3^e cycle, Université de Lille III.
- BOUCHERIT, A. (1983), *Le français d'enfants de six ans d'origine arabo-phonique. Étude phonologique*, Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V.
- BOUCHERIT, A. (1987), « Discours alternatif arabe-français à Alger », *La Linguistique*, 23 (2), pp. 117-129.
- BOUKOUS, A. (1996) « Le français au Maroc », in De Robillard & Beniamino (éds), *Le français dans l'espace francophone. Description linguistique et sociolinguistique de la francophonie*, Paris, Champion, t. II, pp. 691-703.
- BOURAHLA, F. (1982), *Le rôle du français dans le transfert de l'information en Algérie*, Thèse de 3^e cycle, École des hautes études en Sciences sociales, Paris, 240 p.
- BOUSFIRA, N. (1983), *La pratique sociale de la langue et l'écriture au Maghreb : Le cas de la littérature d'expression française*, Thèse de 3^e cycle, École des hautes études en Sciences sociales, Paris.

- BOUZARD, W. (1995), « Langages de crise en Algérie », in Ans, A. M. d' (éd.), *Langage et Politique. Les mots de la démocratie dans les pays du sud de l'espace francophone*, Paris, Didier Érudition, pp. 237-272.
- BRUNOT, L. (1948), « Sabirs », *Journal des instituteurs de l'Afrique du Nord*, 14, pp. 209-210.
- CALVET, L.-J. (1983), *Sociolinguistique du Maghreb. Actes des journées d'études des 29-30 avril 1982*, Paris, Publications du Centre de recherche linguistique de l'Université de Paris V, 154 p.
- CAUBET, D. (1996), « Un exemple concret d'alternance de codes en Algérie : les spectacles de Mohamed Fellag », in Juillard, C., Calvet, L.-J. (éds), *Les Politiques linguistiques, mythes et réalités*, pp. 109-113.
- CAUBET, D. (1997), « Alternance de codes au Maghreb : pourquoi le français est-il arabisé ? », *Plurilinguismes*, 14, pp. 121-142.
- CHAKER, S. (1992), « Langue berbère et influence française : le point sur une question délicate », *Présence francophone*, 40, pp. 79-98.
- CHARNET, CH. (1997), « Trabendo, pardon le commerce des valises. Analyse d'une construction de sens en interaction », in Baggioni, D., Larcher, P. (éds), *Le contrôle social du sens*, Aix-en-Provence, Publications Université de Provence, pp. 113-124.
- CHAUDENSON, R. (1988), « Propositions pour une grille d'analyse des situations linguistiques de l'espace francophone : mode d'emploi », *Langue et développement*, 4, pp. 5-14.
- CHAUDENSON R & alii (1991), *La Francophonie : représentations, réalités, perspectives*, Paris, Didier Érudition, 220 p.
- CHERIET, A. (1983), *Opinion sur la politique de l'enseignement et de l'arabisation*, Alger, S.N.E.D.
- CHERIGUEN, F. (1987 a), *L'emprunt linguistique dans le français moderne (Contact français-langues maghrébines)*, Thèse de doctorat d'État, Université de Paris XIII.
- CHERIGUEN, F. (1987 b), « Barbaros ou Amazigh : ethnonymes et histoire politique en Afrique du Nord », *Mots*, 15, pp. 7-22.
- CHERRAD-BENCHEFRA, Y. (1980), *Réflexions et jalons pour un enseignement de la compétence de communication en langue française à des élèves de l'enseignement moyen en Algérie*, Thèse de 3^e cycle, Université de Paris XIII.
- CHERRAD-BENCHEFRA, Y. (1987), « La réalité algérienne. Comment les problèmes linguistiques sont vécus par les Algériens », *Langage et Société*, 41, pp. 69-71.
- CHERRAD-BENCHEFRA, Y. (1989 a), « Même pas : une des particularités syntaxiques du français parlé en Algérie », *Travaux de Didactique* (Montpellier), 21, pp. 31-37.
- CHERRAD-BENCHEFRA, Y. (1989 b), « Les Algériens et leurs rapports avec les langues », *Lengas*, 26, pp. 45-56.

- CHERRAD-BENCHEFRA, Y. (1990), *Contact de langues et enseignement du français en Algérie*, Thèse de doctorat d'État, Université de Constantine, 596 p.
- CHERRAD-BENCHEFRA, Y. (1994) : *Particularités linguistiques et enseignement du français au Maghreb : cas de l'Algérie et du Maroc*, Constantine, Publ. de l'Université de Constantine – Cahiers de l'URAMA.
- CHERRAD-BENCHEFRA, Y. (1995), « L'époque future dans le système verbo-temporel du français parlé en Algérie », in Queffélec, A., Benzakour F., Cherrad-Benchefra, Y. (éds), *Le français au Maghreb*, pp. 89-106.
- CHERRAD-BENCHEFRA, Y. (1997), « L'expression du passé dans le système verbo-temporel du français parlé en Algérie », in Queffélec A. (éd.), *Alternances codiques et français parlé en Afrique*, pp. 93-106.
- CHETOUANI, L. (1988), *Vocabulaire général d'enseignement scientifique. Recherche sur le vocabulaire de la communication scientifique orale en français dans les classes de lycées en Algérie*, Thèse de doctorat, Université de Paris XIII, 915 p.
- CHEVIT, B. (1994), « Algérie, politique linguistique : un processus de dépossession », *Les Cahiers de l'Orient*, 35, pp. 133-161.
- CHIKH, B. (1983), *La problématique de l'écriture dans la littérature algérienne de langue française : l'exemple des romans de Mohamed Dib*, Thèse de 3^e cycle, Université de Paris VIII.
- CHIKH, S. (1988 a), « L'Algérie face à la francophonie », *Revue algérienne des relations internationales*, pp. 13-35.
- CHIKH, S. (1988 b), « L'Algérie face à la francophonie », in Chikh, S., Elmandjra, M., Touzani, B. (éds), *Maghreb et francophonie*, pp. 1-27.
- CHIKH, S., ELMANDJRA, M., TOUZANI, B. (éds) (1988), *Maghreb et francophonie*, Paris, Economica, 86 p.
- CHRIST, G. (1991), *Arabismen im Argot : ein Beitrag zur französischen Lexikographie ab der zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 632 p.
- COLONNA, F. (1971), *Les Instituteurs algériens formés à l'École Normale de Bouzaréah. 1883-1939*, Thèse de troisième cycle, Université de Paris-Sorbonne.
- COLONNA, F. (1975), *Instituteurs algériens 1883-1939*, Paris, Fondation nationale des Sciences politiques, 240 p.
- CUQ, J.-P. (1992), « Contacts de langues, Contacts de didactiques. De la politique linguistique aux choix méthodologiques en Algérie », *LIDIL*.
- DAIFALLAH, L. (1998), « Les représentations des langues de locuteurs algériens », in Canut, C. (éd.), *Imaginaires linguistiques en Afrique. Actes du colloque de l'Inalco, Attitudes, représentations et imaginaires linguistiques en Afrique. Quelles notions pour quelles réalités. (9 nov. 1996)*, Paris, L'Harmattan, pp. 83-90.

- DAIFALLAH, L. & KAOUA, M. (1997), « Les représentations linguistiques des jeunes Algériens », in Laroussi, F. (éd.), *Plurilinguisme et identités au Maghreb*, Rouen, Publications de l'Université de Rouen, pp. 93-99.
- DALACHE, D. (1981), « Quelques aspects du français employé en Algérie », *Zielsprache Französisch*, 1, pp. 18-24.
- DEBOV, V. (1979), « Observations sur les arabismes du français en Algérie », *Recherches contextuelles et typologiques* (Université d'Ivanovo), pp. 8-15.
- DEBOV, V. (1980 a), *Innovations lexico-sémantiques de la langue française en Algérie*, Thèse de doctorat, Université de Léningrad, 257 p.
- DEBOV, V. (1980 b), « Sur les particularités lexico-sémantiques du français en Algérie (éléments archaïques) », in *Problèmes de recherches philologiques*, Publ. de l'Université de Léningrad, pp. 16-17.
- DEBOV, V. (1980 c), « De quelques modifications sémantiques et grammaticales du français d'Algérie », in *Valeur grammaticale et contexte*, Publ. de l'Université d'Ivanovo, pp. 31-35.
- DEBOV, V. (1982 a), « Spécificités lexicales du français en Algérie », in *Problèmes de la structure sémantique et du fonctionnement des unités lexicales*, Publ. de l'Université d'Ivanovo, pp. 35-41.
- DEBOV, V. (1982 b), *Régions francophones de la Nouvelle Roumanie*, Publ. de l'Université d'Ivanovo, 52 p.
- DEBOV, V. (1987), « Fonctions sociales du français en Algérie contemporaine », in *Dialectes territoriaux et langage parlé (langue française)*, Publ. de l'Université de Kalinine, pp. 37-44.
- DEBOV, V. (1991), « Le français en Algérie : précis de situation linguistique et suggestion méthodologique », in Latin, D., Queffélec A., Tabi-Manga, J. (éds), *Inventaire des usages de la francophonie : nomenclatures et méthodologies*, pp. 285-287.
- DEBOV, V. (1992), *Particularités lexicales du français en Algérie*, Publ. de l'Université d'Ivanovo, 72 p. [en russe].
- DEBOV, V. (1996), *Dictionnaire des particularités lexicales de la langue française en Algérie*, Publ. de l'Université d'Ivanovo, 139 p. [en russe].
- DEBOV, V. & KLOKOV, V. (1990 b), « Sur la formation et le fonctionnement du lexique idéologique en français d'Afrique », in *Les Unités lexicales et syntaxiques et le texte*, Publ. de l'Université d'Ivanovo, pp. 18-25.
- DEBOV, V. & KLOKOV, V. (1991), « Sur les problèmes des relations entre la langue et la culture (Afrique francophone) », in *Questions de linguistique romano-germanique*, Publ. de l'Université de Saratov, pp. 128-133.
- DERRADJI, Y. (1985), *Langue française et formation des P.E.M : analyse linguistique de la notion de langue à travers les textes officiels et des témoignages d'enseignants en exercice et en formation*, Mémoire de magistère, Université de Constantine.

- DERRADJI, Y. (1994), *Particularités linguistiques et enseignement du français au Maghreb : cas de l'Algérie et de la Tunisie*, Constantine, Publ. de l'Université de Constantine (Cahiers de l'URAMA).
- DERRADJI, Y. (1995), « L'emploi de la suffixation *-iser, -iste, -isme, -isation* dans la procédure néologique du français en Algérie », in Queffélec, A., Benzakour, F., Cherrad-Bencheфра, Y. (éds), *Le français au Maghreb*, pp. 111-119.
- DERRADJI, Y. (1997), « Remarques sur l'alternance codique conversationnelle en Algérie », in Queffélec, A. (éd.), *Alternances codiques et français parlé en Afrique*, pp. 131-141.
- DERRADJI, Y. (1999), « Le français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée », *Le français en Afrique*, 13, pp. 71-82.
- DERRADJI, Y. (2000), *La Langue française en Algérie. Etude sociolinguistique et particularités lexicales*, Thèse de doctorat d'État, Université de Constantine, 684 p.
- DJEGHLOUL A. (1988), « La formation des intellectuels algériens modernes 1880-1930 », in *Lettrés, intellectuels, et militants en Algérie 1880-1950*, Publication de l'URASC-Oran, O.P.U.
- DOURARI, A. (1997), « Pluralisme linguistique et unité nationale. Perspectives pour l'officialisation des variétés berbères en Algérie », in Laroussi, F. (éd.), *Plurilinguisme et identités au Maghreb*, Rouen, Publications de l'Université de Rouen, pp. 45-53.
- DUCLOS, J. (1991), *Les particularités lexicales du français d'Algérie (français colonial, pataouète, français des Pieds-noirs) de 1830 à nos jours*, Thèse de doctorat, Université de Tours, 672 p.
- DUCLOS, J. (1992), *Dictionnaire du français d'Algérie*, Paris, Bonneton, 160 p.
- DUCLOS, J. (1995), « Le pataouète ? À force à force on oublie ! », in Queffélec, A., Benzakour, F., Cherrad-Bencheфра, Y. (éds), *Le français au Maghreb*, pp. 121-130.
- DUCLOS, J., MASSA, CH.-A., MONNERET J., PLEVEN, Y. (1992), *Le pataouète. Dictionnaire de la langue populaire d'Algérie et d'Afrique du Nord*, Calvisson, Gandini, 246 p.
- DUMONT P. & MAURER, B. (1995), *Sociolinguistique du français en Afrique noire*, Paris, EDICEF-AUPELF.
- DUMOULIN-MIGNARD, F. (1982), *La presse musulmane algérienne de langue française de 1930 à 1939*, Thèse de 3^e cycle, École des hautes études en Sciences sociales.
- DUPUY, A. (1960 a), « Le français d'Afrique du Nord », *Vie et langage*, 94, pp. 2-11.
- DUPUY, A. (1960 b), « La langue française des enfants algériens », *Vie et langage*, 99, pp. 285-294.

- EL CORSO, M. (1988), *Lettrés, intellectuels et militants en Algérie 1880-1950*, Oran, OPU.
- EL RASSI, G. (1979), *L'arabisation et les conflits culturels dans l'Algérie indépendante*, Thèse de 3^e cycle, École des hautes études en Sciences sociales, Paris, 472 p.
- ÉTIENNE, B. (1972), « Le vocabulaire politique de légitimité en Algérie », *Annuaire de l'Afrique du Nord*, X, pp. 69-101.
- EVFENDIEF, A. (1980), *Particularités du français d'Afrique du Nord (étude de la littérature francophone du Maghreb)*, Thèse de doctorat niveau 1, Université de Moscou.
- FARAH-MEZIANI, H. (1983), *L'analyse des besoins en langue française des étudiants arabophones de l'Université de Constantine*, Mémoire de magistère, Université de Constantine.
- FARES, N. (1987), « Civilisation berbère et langue française au Maghreb », *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée*, 44, pp. 92-96.
- FERRAG, S. (1987), *Algérie-Actualité, le grand hebdomadaire d'informations générales, de 1965 à 1985*, Thèse de 3^e cycle, Université de Paris II.
- FEVE, G. (1985), *Le français scolaire en Algérie : pour une nouvelle approche des systèmes d'apprentissage*, Alger, O.P.U., 361 p.
- FITOURI, CH. (1983), *Biculturalisme, bilinguisme et éducation*, Paris-Neuchâtel, Delachaux et Niestlé, 300 p.
- FLORES, C. (1988), *Le Voleur d'huile. L'Espagne dans l'Oranie française (1830-1962)*, Montpellier, Français d'ailleurs, 200 pp. [le chapitre III « hybridité et clivage linguistique » étudie la question linguistique].
- GENESTE, G. (1983), *L'Arabisation des Sciences sociales et humaines en Algérie. 1980-1982 : une étape décisive dans l'histoire de l'Université*, Thèse de troisième cycle, Université de Lyon II.
- GIRARD, M. & MORIEUX, C. (1979), « La langue française en Algérie », in Valdman, A. (éd.), *Le Français hors de France*, pp. 311-330.
- GRANDGUILLAUME, G. (1971), « Un aspect du bilinguisme à Nedroma (Algérie) », *Revue tunisienne de Sciences sociales*, 26, pp. 163-175.
- GRANDGUILLAUME, G. (1979), « Langue, identité et culture nationale au Maghreb », *Peuples méditerranéens*, 9, pp. 3-28.
- GRANDGUILLAUME, G. (1981), *Relations entre mutations linguistiques et dynamique sociale dans le Maghreb contemporain : étude anthropologique*, Thèse de doctorat d'État, Université de Paris III.
- GRANDGUILLAUME, G. (1983), *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Paris, Maisonneuve et Larose, 214 p.
- GRANDGUILLAUME, G. (1990 a), « Rapport ambivalent entre la politique d'arabisation et la francophonie », in Pleines, J. (éd.), *La Linguistique au Maghreb. Maghreb Linguistics*, Rabat, Okad, pp. 345-351.
- GRANDGUILLAUME, G. (1990 b), « Language and legitimacy in the Maghreb », in Weinstein, B. (éd.), *Language policy and political development*, Norwood (New Jersey), Ablex, pp. 150-166.

- GRANDGUILLAUME, G. (1996), « La confrontation par les langues », *Anthropologie et Sociétés*, 20 (2), pp. 37-58.
- GRANDGUILLAUME, G. (1997), « Le multilinguisme dans le cadre national au Maghreb », in Laroussi, F. (éd.), *Plurilinguisme et identités au Maghreb*, Rouen, Publications de l'Université de Rouen, pp. 13-19.
- GRANDGUILLAUME, G. (1998), « Arabisation et légitimité politique en Algérie », in Chaker, Salem (éd.), *Langues et pouvoir. De l'Afrique du Nord à l'Extrême-Orient*, Aix-en-Provence, Edisud, pp. 17-23.
- GRANDGUILLAUME G., ENNAJI, M. (1991), « Arabisation et langues maternelles dans le contexte national au Maghreb », *International Journal of the Sociology of Language*, 87, pp. 45-54.
- GREFFOU-BOUDALIA, M. (1989), *L'École algérienne de Ibn Badis à Pavlov*, Alger, Laphomic, 123 p.
- HACHOUF-ADAMO, C. (1988), *Statut et rôle de la langue française en Algérie*, Mémoire de D.E.A., Université d'Aix-Marseille I, 99 p.
- HACINI, F. (1980), *Les performances phonétiques en français d'élèves algériens : analyse instrumentale d'un corpus enregistré (CEM de Constantine)*, Thèse de 3^e cycle, Université de Nancy II.
- HADDAB, M. (1979), *Éducation et changements socio-culturels. Les moniteurs de l'enseignement élémentaire en Algérie*, Alger, O.P.U.
- HADDADOU, M. A. (1987), *Pour un enseignement linguistique du lexique et du sens en français langue étrangère*, Mémoire de magistère, Université d'Alger.
- HADJ-SADOK, M. (1955), « Dialectes arabes et francisation linguistique de l'Algérie », *Annales de l'Institut d'Études orientales d'Alger*, XIII, pp. 61-97.
- HADJ-MOUSSA, R. (1997), « Le retour du refoulé : langues et pratiques médiatiques en Algérie », in Abou, S., Haddad, K. (éds), *La Diversité linguistique et culturelle et les enjeux du développement*.
- HALIMAOU, S. (1978), *Le bilinguisme de transition, facteur nécessaire de développement socio-culturel de l'Algérie actuelle*, Thèse de doctorat, Université de Bruxelles.
- HARRATI, M. (1983), *Langue et culture scolaires en Algérie au début du cycle moyen : le français, langue étrangère*, Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V, 491 p.
- HASSANI, R. (1994), *Phénomène de résistance au français langue étrangère dans l'enseignement du second degré en Algérie*, Thèse de 3^e cycle, Université de Paris III.
- HEGGOY, A. A. (1984), « Colonial education in Algeria : assimilation and reaction », in Altbach, P. G., Kelly, G. (éds), *Education and the colonial experience*, New Brunswick N. J., Transaction Books, pp. 97-116.
- HENRY, J. R. et alii (1985), *Le Maghreb dans l'imaginaire français*, Aix-en-Provence, C.R.E.S.M.-Edisud, 223 p.

- Groupe IFA de l'AELIA (1983), *Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire*, Québec, AUPELF-ACCT, 550 p.
- JALAI, V. (1987), *Particularités lexico-sémantiques de la langue française au Maghreb*, Thèse de 3^e cycle, Université de Kiev.
- JATTEESING, J. (2000), *Variétés lexicales du français en Algérie*, Mémoire secondaire de maîtrise, Université de Provence.
- KADI, L. (1995), « Les dérivés en *-iste* et *-age* : néologismes en français écrit et oral en Algérie ? », in Queffélec, A., Benzakour, F., Cherrad-Benchefra, Y. (éds), *Le français au Maghreb*, pp. 153-163.
- KADI, L. (1997), « Appropriation du français dans le système éducatif algérien et comportements langagiers », in Abou, S., Haddad, K. (éds), *La Diversité linguistique et culturelle et les enjeux du développement*.
- KADI, S. (1987), *Étude pédagogique et linguistique d'un manuel scolaire utilisé en Algérie*, Thèse de 3^e cycle, Université de Lille III.
- KAHLOUCHE, R. (1982), *Le bilinguisme : étude des interférences lexicales chez les locuteurs bilingues*, Mémoire de DEA, Université d'Alger.
- KAHLOUCHE, R. (1985), *Bilinguisme et énonciation, étude descriptive et pragmatique des interférences réalisées par des locuteurs bilingues*, Mémoire de magistère, Université d'Alger.
- KAHLOUCHE, R. (1992), *Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français*, Thèse de doctorat d'État, Université d'Alger.
- KAHLOUCHE, R. (1993), « Diglossie, norme et mélange de langues : étude de comportements linguistiques de bilingues berbère (kabyle)-français », *Cahiers de Linguistique Sociale*, 22, pp. 73-89.
- KAHLOUCHE, R. (1997), « Autovalorisation sociale, affirmation identitaire et pratiques linguistiques en Kabylie », in Laroussi, F. (éd.), *Plurilinguisme et identités au Maghreb*, Rouen, Publications de l'Université de Rouen, pp. 55-60.
- KARA-ABBES, A. Y. (1995), « La créativité lexicale dans les productions écrites des lycéens algériens », in Queffélec, A., Benzakour, F., Cherrad-Benchefra, Y. (éds), *Le Français au Maghreb*, pp. 165-172.
- KARACHIRA, A. (1985), *Les particularités lexicales du français d'Algérie*, Mémoire de maîtrise, Université de Nice.
- KECHEMIR, L. (1976), *Influence du substrat linguistique familial sur l'apprentissage du français langue seconde*, Mémoire de D.E.A., Université d'Oran.
- KECIL-BOURAHLA, F. (1983), *Le rôle du français dans le transfert de l'information en Algérie*, Thèse de 3^e cycle, École des hautes études en Sciences sociales, Paris.
- KETHIRI, B. (1994), *Particularités du français parlé et écrit en Algérie*, Mémoire de D.E.A., Université d'Aix-Marseille I, 438 p.
- KHELLIL, M. (1983), « Le trilinguisme des Kabyles : une richesse et une menace », *Anthropologie et Sociétés*, VII (3), pp. 97-108.

- KÜHNEL, R. (1995), *Die sprachliche Situation an Hochschulen des Maghreb und die offizielle Sprachpolitik – Eine soziolinguistische Untersuchung*, Frankfurt, Lang.
- LABBAS-HAMADA, L. (1983), *Facteurs institutionnels et pédagogiques de l'apprentissage du français en Algérie*, Thèse de 3^e cycle, Université de Paris XIII, 352 p.
- LABIDE, N. Y S. (1984), *Les Analphabètes*, Alger, ENAL, 153 p.
- LAFAGE, S. (1975), *Français parlé et français écrit en pays éwé (Sud-Togo)*, Paris, SELAF.
- LAHLOUH-OUMEUR, R. (1982), *La pratique langagière d'élèves algériens de fin de cycle élémentaire en français langue seconde : analyse d'un corpus écrit*, Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V.
- LANLY, A. (1962), *Le Français d'Afrique du Nord. Étude linguistique*, Paris, PUF, 367 p. (2^e édition 1970, Paris-Montréal, Bordas).
- LANLY, A. (1985), « Le français dans les colonies et les territoires français », in Antoine G., Martin, R. (éds), *Histoire de la langue française 1880-1914*, Paris, Éd. du C.N.R.S., pp. 397-413.
- LAROUSSE, F. (1993), « Processus de minoration linguistique au Maghreb », *Cahiers de Linguistique Sociale*, 22, pp. 45-56.
- LAROUSSE, F. (1996), « Le français en Tunisie », in De Robillard, D. & Beniamino, M. (éds), *Le français dans l'espace francophone. Description linguistique et sociolinguistique de la francophonie*, Paris, Champion, t. 2, pp. 705-721.
- LAVENUE, J.-J. (1993), *Algérie, la démocratie interdite*, Paris, L'Harmattan, 280 p. [Contient un glossaire pp. 189-211].
- LE BRAY J.-E., MORSLY D., SIAGH Z. (1984), « Approche sémiologique des enseignes en Algérie », in *Balades dans la culture en Algérie*, OPU, Alger, pp. 243-287.
- LEFEBVRE-MIGNOT, Y. (1971), *Bilinguisme et système scolaire en Algérie*, Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V.
- LEVEAU, R. (1994), *Le sabre et le turban : l'avenir du Maghreb*, Paris, Bourin [contient un glossaire, pp. 265-268].
- LOMBARD, M. (1971), *L'Islam dans sa première grandeur (VIII^e-XI^e siècles)*, Paris, Flammarion.
- LOUANOUCI, M. (1988), « Les Berbères et leur langue : le cas de l'Algérie », in Canut, C. (éd.), *Imaginaires linguistiques en Afrique. Actes du colloque de l'Inalco, Attitudes, représentations et imaginaires linguistiques en Afrique. Quelles notions pour quelles réalités. (9 nov. 1996)*, Paris, L'Harmattan, pp. 131-145.
- MADANI, L. (1996), « Les télévisions étrangères par satellite en Algérie. Des audiences et des usages », *Tiers Monde*, XXXVII, 146.
- MAHÉ, L. (1999), *Les Particularités lexicales du français en Algérie*, Mémoire de maîtrise, Université de Provence.

- MAHMOUDI, A. (1987), *Les variantes linguistiques des Algériens âgés de plus de 50 ans et linguistiquement francisés avant 1962 dans l'Ouest algérien*, Diplôme supérieur de recherche, Université de Grenoble III.
- MAHMOUDI, A. (1989), *Le français parlé de l'Oranie*, Thèse de doctorat d'État, Université de Grenoble III.
- MANNONI, A. (1987), *Le langage imagé des Français d'Algérie*, Mémoire de maîtrise, Université de Nice.
- MANNONI, Pierre (1993), *Les Français d'Algérie : vie, mœurs, mentalité, de la conquête des Territoires du Sud à l'indépendance*, Paris, L'Harmattan, 288 p. [contient pp. 18-30 un chapitre de « Considérations socio-linguistiques : les Français d'Algérie ont la parole »].
- MANZANO, F. (1993), « Des Maghrébins lettrés observent le paysage linguistique d'Afrique du Nord », *Cahiers de Linguistique sociale*, 22, pp. 91-107.
- MANZANO, F. (1995), « La francophonie dans le paysage linguistique du Maghreb. Contacts, ruptures et problématique de l'identité », in Queffélec, A., Benzakour, F., Cherrad-Yasmina, Y. (éds), *Le Français au Maghreb*, pp. 173-186.
- MANZANO, F. (1996), « Sur les mécanismes du paysage socio-linguistique et identitaire d'Afrique du Nord », *Langage et société*, 75, pp. 5-43.
- MAOUGAL, M. L. (1974), *Francophonie et arabophonie. Essai sur les questions linguistiques et sur la formation économique et sociale en Algérie précapitaliste et capitaliste*, Thèse de 3^e cycle, Université de Paris VII, 352 p.
- MARTINEZ, R. (1976), *Bilinguisme et acculturation. Étude de quelques phénomènes d'acculturation à travers la scolarité algérienne*, Thèse de 3^e cycle, Université de Bordeaux II.
- MAZOUNI, A. (1969), *Culture et enseignement en Algérie et au Maghreb*, Paris, Maspéro, 246 p.
- MAZZELLA, L. (1989), *Le parler pied-noir. Mots et expressions de là-bas*, Paris, Rivages, 116 p.
- MERAD, A. (1963), « Regards sur l'enseignement des musulmans en Algérie 1880-1960 », *Confluent*, pp. 32-33.
- MERAD, Z. (1981), *Réflexion sur l'analyse textuelle. La contribution de la syntaxe au fonctionnement textuel : essai de description du discours narratif algérien*, Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V.
- MEZOUÏ, H. (1976), *Anomalies du fonctionnement du système linguistique français chez les locuteurs algériens*, Thèse de 3^e cycle, Université d'Aix-Marseille I.
- MIGNOT-LEFEBVRE, Y. (1974), « Bilinguisme et système scolaire en Algérie », *Tiers-Monde*, XV, 59-60, pp. 671-693.
- MOATASSIME A. (1979), *Langage et politique au Maghreb. Contribution à l'élaboration d'une politique linguistique dans les systèmes pédagogiques*

- ques maghrébins à la lueur d'une étude sur le langage à l'école dans ses rapports avec l'évolution politique au Maroc de 1957 à 1977, Thèse de doctorat d'État, Université de Paris I, 640 p.
- MOATASSIME A. (1992), *Arabisation et langue française au Maghreb : un aspect sociolinguistique des dilemmes du développement*, Paris, PUF, 176 p.
- MORÉNO, A. (1995), *Le Parler d'Oran et d'Oranie. Mémento-Lexique*, Calvisson, Gandini, 305 p.
- MORSLY, D. (1983 a), « Sociolinguistique de l'Algérie : du discours institutionnel à la réalité des pratiques linguistiques », in Calvet L.-J. (éd.), *Sociolinguistique du Maghreb*, pp. 135-142.
- MORSLY, D. (1983 b), « Diversité phonologique du français parlé en Algérie : réalisation du [r] », *Langue française*, 60, pp. 65-72.
- MORSLY, D. (1988), *Le français dans la réalité algérienne*, Thèse de doctorat d'État, Université de Paris V.
- MORSLY, D. (1993), « Les particularités lexicales du français parlé et écrit en Algérie », in Latin, D., Queffélec, A., Tabi-Manga, J. (éds), *Inventaire des usages de la francophonie : nomenclatures et méthodologies*, pp. 177-182.
- MORSLY, D. (1995 a), « *El Watan, El Moujahid, Algérie-Actualités, El-Djeich, Liberté, Le Matin ...* La presse algérienne de langue française et l'emprunt à l'arabe », *Plurilinguismes*, 9-10, pp. 35-53.
- MORSLY, D. (1995 b), « L'alternance des codes dans la conversation des locuteurs algériens », in Véronique, D., Vion, R. (éds), *Des savoirs communicationnels. Actes du colloque sur « L'analyse des interactions », La Baume-les-Aix, 12-14.09.1991*, Aix-en-Provence, Public. Université Provence, pp. 19-29.
- MORSLY, D. (1996 a), « Alger plurilingue », *Plurilinguismes*, 12, pp. 47-80.
- MORSLY, D. (1996 b), « Génération M6. Le français dans le parler des jeunes Algérois », *Plurilinguismes*, 12, pp. 111-121.
- MORSLY, D. (1998), « Femmes algériennes et insécurité linguistique », in Singy, P. (éd.), *Les Femmes et la langue. L'insécurité linguistique en question*, Lausanne, Delachaux et Niestlé, pp. 75-97.
- MOUHSSINE, O. (1995), « Ambivalence du discours sur l'arabisation », *International Journal of the Sociology of Language*, 112, pp. 45-61.
- NAIT M'BAREK, M. & SANKOFF, D. (1988), « Le discours mixte arabe-français : emprunts ou alternances de langue ? », *Canadian Journal of Linguistics/Revue Canadienne de Linguistique*, 33 (2), pp. 143-154.
- OUENZAR, I. A. (1987), *Vocabulaire politique de l'Algérie coloniale à travers la presse écrite (1900-1940)*, Thèse de 3^e cycle, Université de Toulouse II.

- OUHIBI-EL BAKI, H. (1987), *Apprentissage du français en Algérie et milieu socio-culturel : analyse syntaxique de récits d'enfants*, Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V.
- OULD ZEIN, B. & QUEFFÉLEC, A. (1998), *Le Français en Mauritanie*, Paris, AUPELF-EDICEF, 191 p.
- PASCUAL, G. (1991), *Pratiques langagières dans la communauté juive originaire d'Algérie*, Thèse de doctorat d'État, Université de Rouen.
- PEREGO, P. (1960), « Quelques remarques à propos du français parlé en Algérie », *La Pensée*, janvier-février, pp. 90-95.
- PERRIN, Ghislaine (1982), *La langue française en Algérie*, Paris, Commissariat général de la langue française, Institut de recherche sur l'avenir du français, 174 p.
- QUEFFÉLEC, A. (1978), *Dictionnaire des particularités lexicales du français au Niger*, Dakar, CLAD (Publication n° 72), 345 p.
- QUEFFÉLEC, A. (1993), « Le français au Maghreb : problématique et état des recherches », in Latin, D., Queffélec, A., Tabi-Manga, J. (éds), *Inventaire des usages de la francophonie : nomenclatures et méthodologies*, pp. 163-167.
- QUEFFÉLEC, A. (1995), « Le français en Afrique du Nord : 1914-1945 », in Antoine, G., Martin, R. (éds), *Histoire de la langue française 1914-1945*, Paris, CNRS-Éditions, pp. 791-822.
- QUEFFÉLEC, A. (2000), « Le français en Afrique du Nord : 1945-2000 », in Antoine, G., Cerquiglini, B. (éds), *Histoire de la langue française 1945-2000*, Paris, CNRS-Éditions, pp. 766-796.
- QUEFFÉLEC, A. (2001) « Xénisme ou emprunt ? les apories d'une dichotomie introuvable », in Latin, D., Poirier, C. (éds), *Contacts de langue et identités culturelles*, Québec, P.U. Laval-AUPELF-UREF, pp. 283-300.
- QUEFFÉLEC, A. & JOUANNET, F. (1982), *Inventaire des particularités lexicales du français au Mali*, Nice, AELIA-INaLF-CNRS, 273 p.
- QUEFFÉLEC, A. & NIANGOUNA, A. (1990) *Le Français au Congo*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 333 p.
- RACHID, F. (1977), « Langues et politique linguistique en Algérie », *Bulletin d'Études berbères*, 12, pp. 47-62.
- REDJALA, M. (1973), « Remarques sur les problèmes linguistiques en Algérie », *L'homme et la société*, 28, pp. 161-177.
- ROSSILLON, Ph. (éd.) (1995), *Atlas de la langue française*, Paris Bordas, 128 p.
- SAADA, E. H. (1983), *Les Langues et l'école : bilinguisme inégal dans l'école algérienne*, Berne, Lang, 257 p.
- SAADI, D. (1995 a), « Les langues par défaut », *Intersignes*, 10 (« Penser l'Algérie »), pp. 89-94.
- SAADI, D. (1995 b), « Note sur la situation sociolinguistique en Algérie. La guerre des langues », *Linx*, 33 (2), pp. 129-134.

- SAIMI-HELOIR C. (1976), *Rôle et sort de la langue française dans l'institution scolaire algérienne. Essai de sociolinguistique appliquée à l'enseignement du français dans une situation de bilinguisme français-arabe en évolution*, Thèse de 3^e cycle, Université de Paris III, 447 p.
- SANTUCCI, J.-C. (1986), « Le français au Maghreb. Situation générale et perspectives d'avenir », in Henry, J. R. (éd.), *Nouveaux enjeux culturels au Maghreb*, Paris, Éd. du CNRS, pp. 137-158.
- SAUVAGEOT, C. (1984), *Étude statistique sur les perspectives de la langue française au Maghreb de 1980 à 2000*, Paris, Institut de recherche sur l'avenir du français, 46 p.
- SAYAD, A. (1967), « Bilinguisme et éducation en Algérie », in Castel, R., Passeron, J. C. (éds), *Éducation, développement et démocratie*, Paris, Mouton, pp. 204-222.
- SEBAA, R. (1996), *L'Arabisation dans les sciences sociales. Le cas algérien*, Paris, L'Harmattan, 195 p.
- SIAGH Z. (1984), *Les usages linguistiques dans le théâtre amateur algérien (1978-1981)*, Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V.
- SIAGH, Z. (1991), « Le théâtre amateur en Algérie : choix et usage de langues », *International Journal of the Sociology of Language*, 87, pp. 71-86.
- SMAALI, D. (1994), *Les particularités lexicales du français dans la presse algérienne actuelle*, Mémoire de maîtrise, Université d'Aix-Marseille I.
- SMAALI, D. (1995a), *L'anaphore en français parlé : étude de corpus algériens*, Mémoire de D.E.A., Université d'Aix-Marseille I, 529 p.
- SMAALI, D. (1995b), « Les emprunts dans la presse algérienne d'expression française : domaines d'emprunts et processus d'intégration des emprunts », in Queffélec, A., Benzakour, F., Cherrad-Bencheфра, Y. (éds), *Le Français au Maghreb*, pp. 223-230.
- SMAALI-DEKDOUK, D. (2000), *La langue française en Algérie : fonctionnement et appropriation*, Thèse de doctorat, Université de Provence, 428 p.
- SOURIAU, Ch. (1969), *La Presse maghrébine : Libye, Tunisie, Maroc, Algérie. Évolution historique. Situation en 1965. Organisation et problèmes actuels*, Paris, Éd. du C.N.R.S.
- SOURIAU, Ch. (1975), « La politique algérienne de l'arabisation », *Annuaire de l'Afrique du Nord*, 14, pp. 363-401.
- SOURIAU, Ch. (1980), *La presse maghrébine*, Thèse de doctorat d'État, Université d'Aix-Marseille I.
- TALEB-IBRAHIMI, A. (1981), *De la décolonisation à la révolution culturelle (1962-1972)*, Alger, SNED.
- TALEB-IBRAHIMI, Kh. (1983), « Analyse et confrontation des productions langagières des jeunes Algériens en milieu d'origine et en milieu d'accueil », in Costa Lascoux, J., Temime, E. (éds), *Les Algériens en France. Genèse et devenir d'une migration*, Paris, CNRS-Publisud.

- TALEB-IBRAHIMI, Kh. (1995), *Les Algériens et leur(s) langue(s). Éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, Alger, Dar El-Hikma, 420 p.
- TALEB-IBRAHIMI, Kh. (1996), « Remarques sur le parler des jeunes Algériens de Bab El Oued », *Plurilinguismes*, 12, pp. 95-109.
- TCHEREDNITCHENKO, A. (1975), *Particularités lexico-grammaticales du français en Algérie*, Thèse de 3^e cycle, Université de Kiev.
- TEFIANI, M. (1984), « Arabisation et fonctions linguistiques en Algérie », *Französisch Heute*, 15 (2), pp. 118-128.
- TITAH, R. (1973), *Interférence de l'arabe et du français en Algérie*, Thèse de doctorat d'État, Université de Paris VIII.
- TURIN, Y. (1971), *Affrontements culturels dans l'Algérie coloniale : écoles, médecines, religions, 1830-1880*, Paris, Maspéro, 435 p.
- YOURINE, V. (1988), *Fonctionnement des régionalismes et des localismes dans la prose francophone du Maghreb (1950-1980)*, Thèse de doctorat niveau I, Université de Kiev.
- ZEGHIDOUR, S. (1994), « Le rôle et le devenir du français en Algérie », in Abou, S., Haddad, K. (éds), *Une Francophonie différentielle*, pp. 371-377.